

住所： Japanese Schule Köln e.V.
Katharina Henoth Gesamtschule
Nürnberger Straße 10
51103 Köln

Anschrift der Schule:

Japanese Schule Köln e.V.
c/o Kaiserin Theophanu Schule
Kantstraße 3
51103 Köln

1. 学校の組織

以下の各機関が当校の運営および意思決定を行なう。

1. Gremien der Schule:

Die Arbeiten und Entscheidungsprozesse innerhalb der Schule werden durch folgende Gruppen ausgeführt:

1.1 学校維持団体

当校の維持団体は“登記社団 ケルン日本語補習授業校”で、理事長、副理事長、会計理事および会計副理事によって構成される理事会が法律上これを代表する。理事会は、対外的に学校を代表する外、特に契約、簿記などの全ての法的行為をする義務がある。

1.1. Schulträger:

Schulträger ist der Verein "Japanische Schule Köln e.V.". Er wird rechtlich vertreten durch den Vorstand, der sich aus dem/der Vorsitzenden, dem/der stellvertretenden Vorsitzenden, dem Schatzmeister/der Schatzmeisterin und dem/der stellvertretenden Schatzmeister/Schatzmeisterin des Vereins zusammensetzt. Dem Vorstand obliegt neben der Vertretung der Schule nach außen insbesondere die Wahrnehmung aller Rechtsgeschäfte der Schule, wie Vertragsabschlüsse, Buchführung, u.a..

1.2 学校委員会

- a. 学校委員会は、四名から六名の社団会員からなり、総会によって一年任期で年度の始めに選出される。再選は何度でも可。学校委員会は学校委員長、学校副委員長および学校会計委員によって構成される。学校委員は、社団理事長、副理事長、会計理事および会計副理事の代理として理事会と緊密に協力して業務を行ない、特に内部業務においてこれを補佐する。

1.2. Schulrat:

- a. Der Schulrat besteht aus vier bis sechs Vereinsmitgliedern, die von der Mitgliederversammlung zu Beginn eines Schuljahres auf ein Jahr gewählt werden; eine mehrmalige Wiederwahl ist möglich. Der Schulrat setzt sich zusammen aus dem/der ersten Schulrat/Schulrätin, dem/der stellvertretenden Schulrat/Schulrätin, dem Kassenwart. Die Mitglieder des Schulrates arbeiten eng mit dem Vorstand zusammen und unterstützen diesen im Sinne von Vertretern des/der Vereinsvorsitzenden, des/der stellvertretenden Vereinsvorsitzenden, des Schatzmeisters/der Schatzmeisterin und des/der stellvertretenden

Schatzmeisters/Schatzmeisterin bei seiner Arbeit, vor allem nach innen.

- b. とりわけ学校委員会は、理事会と共に円滑な学校活動を確保し、保護者、講師および生徒の要望の受け入れ口となる。
 - c. 学校委員会は、任期の初めに業務配分計画を作成する。これは、業務マニュアルを基に各委員に仕事を配分するものであり、各委員はその仕事に責任を持つ。この業務配分計画は理事会へも提出される。学校委員会またはそのメンバーは、理事会の同意なしに社团および学校、あるいはそのどちらかを司法上、または司法上以外で代表する権限を持たない。
- b. Insbesondere stellt der Schulrat mit dem Vorstand einen reibungsfreien Schulbetrieb sicher und ist Ansprechpartner für Eltern, Lehrer und Kinder.
 - c. Der Schulrat gibt sich zu Beginn seiner Amtszeit einen Geschäftsverteilungsplan, in dem auf der Grundlage des vorliegenden Handbuches eine verbindliche Aufteilung der anfallenden Arbeiten festgehalten wird; eine Kopie des Verteilungsplans geht an den Vorstand. Der Schulrat oder seine Mitglieder sind ohne Zustimmung des Vorstands nicht befugt, den Verein und/oder die Schule gerichtlich oder außergerichtlich zu vertreten.

1.3 学校委員を補助する係

学校委員は、最低三ヵ月を任期として、それぞれ一名または複数の係を本人の同意を得て任命することができる。この係は、業務配分計画に挙げられた業務を補助する。但し、業務のうち、出納管理や社团の運営、外部との文書のやり取りを委任する事はできない。この係には指示を出す権限はない。それぞれの学校委員は、その委任した業務について責任を負う。

1.4 運営委員会

- a. 運営委員会は、理事会および学校委員会のメンバーによって構成される。理事長は運営委員長を兼任する。特にことわりのある場合を除き、次項以下に記された業務内容の遂行に際しては、当運営委員全員が同等の権利を有するものとする。

1.3. Schulrathelferkreis:

Zur Unterstützung bei den im Geschäftsverteilungsplan aufgeführten Arbeiten können die Mitglieder des Schulrates einvernehmlich je einen oder mehrere Schulrathelfer auf die Dauer von mindestens drei Monaten benennen. Ausgenommen von der Übertragbarkeit von Aufgaben sind Kassenführung, Vereinsverwaltung und Schriftverkehr. Den Mitgliedern des Helferkreises steht keine Weisungsbefugnis zu. Verantwortlich für die korrekte Erledigung einer übertragenen Aufgabe ist das jeweils delegierende Schulratsmitglied.

1.4. Verwaltungsrat:

- a. Der Verwaltungsrat der Schule besteht aus den Mitgliedern des Schulrates und des Vereinsvorstandes. Der/Die Vereinsvorsitzende ist zugleich Vorsitzende(r) des Verwaltungsrates. Soweit keine besonderen Erwähnungen erfolgen, sind jedoch alle Mitglieder des Verwaltungsrates in der Ausübung der in den folgenden Abschnitten beschriebenen Aufgaben gleichberechtigt.

- b. 運営委員会内の議決で可否同数の場合は、理事長の票を決定票とする。

1.5 クラス委員

年度の初めに、各クラス（日本語クラスは除く）の保護者の中から、クラス委員および副委員が選ばれる。

選ばれた委員は、保護者と講師との仲介役となり、学校会議（1.8）参照）ならびに調停委員会（1.9）参照）において各クラスを代表する。また、担任講師を助け、授業準備を補佐したり、担任からクラスの保護者への連絡を取り次ぐ。

1.6 講師

- a. 理事会は、講師委嘱状により講師と契約を結ぶ。理事会には、法的、とりわけ労働法上の観点から、選考前に候補者を拒否する権利がある。講師の選考は以下の4人により構成される講師選考会によって行なわれる。
- 理事会から1名
 - 残りの運営委員により選ばれた運営委員1名
 - 校長（校長が選出されていない場合は、残りの講師により選ばれた講師1名）
 - 残りの講師により選ばれた講師1名
- b. 講師候補者は、この選考会に属してはならない。選考は当選考会の単純多数決により決定される。可否票が同数の場合は当該候補者を不信任とみなす。
- c. 運営委員会は現職講師が引き続き採用されるかどうかを決定する。運営委員会は、11月に校長から次年度の学校計画を考慮に入れた

- b. Bei Stimmengleichheit innerhalb des Verwaltungsrates gibt die Stimme des/der Vorsitzenden den Ausschlag.

1.5. Klassen/Gruppensprecher:

Am Anfang des Schuljahres wird von den jeweiligen Eltern einer Klasse/Gruppe (außer JaF-Klasse) ein/e Sprecher/in und Stellvertreter/in gewählt. Er/Sie stellt das Bindeglied zwischen den Eltern und dem Klassenlehrer/Gruppenleiter dar und vertritt die Klasse/Gruppe in der Schulkonferenz sowie im Schlichtungsgremium (s.u.). Darüber hinaus unterstützt er/sie den Klassenlehrer/Gruppenleiter bei der Organisation des Unterrichtes usw. und gibt Informationen an die Eltern der Klasse weiter.

1.6. Lehrer / Gruppenleiter:

- a. Lehrer/innen und Gruppenleiter/innen werden vom Vorstand durch Lehrauftrag verpflichtet. In juristischer, insbesondere arbeitsrechtlicher Hinsicht steht dem Vorstand vor dem Auswahlverfahren das Vetorecht zu. Die Auswahl der Lehrer erfolgt durch ein Gremium bestehend aus
- einem Mitglied des Vorstandes und einem weiteren des Verwaltungsrates, von den restlichen Verwaltungsratsmitgliedern gewählten Verwaltungsratsmitglied sowie
 - dem Schulleiter (in Abwesenheit des Schulleiters dem von den restlichen Lehrern/Gruppenleitern gewählten Lehrer/Gruppenleiter) und einem weiteren, von den restlichen Lehrern/Gruppenleitern gewählten Lehrer/Gruppenleiter
- b. Bewerber dürfen nicht dem Auswahlgremium angehören. Die Auswahl hat mit einfacher Mehrheit zu erfolgen; bei Stimmengleichheit gilt der Bewerber als abgelehnt.
- c. Zur Entscheidung über die Weiterbeschäftigung von Lehrern erhält der Verwaltungsrat im November unter

講師の評価文書を受け取る。校長および当該クラスのクラス委員は、講師の契約の非更新を文書により申し入れることができ、運営委員会がこの承認の是非を決定する。講師の契約更新を決定する際、理事会は、法的、とりわけ労働法上の観点より拒否権を有する。

- d. 運営委員会および校長には、授業の質を管理するため、予告をしたうえで授業を見学する権利がある。予告は一週間前までにされなければならない。

1.7 校長の選出

- a. 講師は校長に立候補することができる。立候補の意思は理事会のメンバーに向け表明する。運営委員会は、立候補者のスキルおよび人物の適性を、運営委員会の3分の2以上の賛同にて判定する。理事長には労働法および外国人法の観点より拒否権が認められる。判定の結果は個々の候補者との個人面談にて直接連絡される。その後、全講師並びに全理事会メンバーからなる選考会において秘密厳守の選挙が行われ、3分の2の賛同にて決定する。選考会は理事会より招集される。校長の任期は通常3年とする。任期または契約期間の早期終了は、辞任または解雇のほか、選考会の3分の2の賛同による罷免、理事会による労働契約の解消により可能となる。再選および労働契約の延長は何回でも可能。
- b. 校長は就任前、最低1年間当校で就業していなければならない。

Berücksichtigung der Planung für das Folgejahr eine schriftliche Beurteilung der Lehrer durch den Schulleiter. Die Nichtverlängerung eines Lehrauftrags kann schriftlich durch den Schulleiter oder durch den betroffenen Klassensprecher beantragt werden. Über die Annahme entscheidet der Verwaltungsrat.

Der Vorstand hat bei der Verlängerung der Lehraufträge in juristischer, insbesondere arbeitsrechtlicher Hinsicht das Vetorecht.

- d. Zur Qualitätssicherung haben Verwaltungsrat und Schulleiter das Recht zu angemeldeten Unterrichtshospitationen. Die Anmeldefrist beträgt eine Woche.

1.7. Schulleiter/in:

- a. Um das Amt des/der Schulleiters/in können sich die Lehrer/innen und Gruppenleiter/innen beim Vorstand bewerben. Der Verwaltungsrat befindet mit 2/3 Mehrheit über die fachliche und persönliche Eignung des/der Bewerber/in. Dem Vorsitzenden steht in arbeits- bzw. ausländerrechtlicher Hinsicht ein Vetorecht zu. Alle Bewerber werden im Einzelgespräch über die Entscheidung informiert. Die anschließende Wahl erfolgt durch eine Wahlversammlung, bestehend aus allen Lehrern und Gruppenleitern sowie den Mitgliedern des Vorstandes in geheimer Wahl mittels 2/3 Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Zur Wahlversammlung wird durch den Vorstand eingeladen. Die Amtszeit/Vertragsdauer beträgt in der Regel drei Jahre; eine vorzeitige Beendigung der Amtszeit/Vertragsdauer kann sowohl durch Niederlegung/Kündigung als auch durch Abwahl in einer Wahlversammlung mittels 2/3 Mehrheit, bzw. einer vorzeitigen Auflösung des Arbeitsvertrages durch den Vorstand erfolgen. Eine mehrmalige Wiederwahl / Verlängerung des Arbeitsvertrages ist möglich.
- b. Ein/e Schulleiter/in sollte vor seinem Amtsantritt mindestens ein Jahr an der Schule tätig gewesen sein.

- c. 校長は当校における教育的指導を管理する責務を負う。任務の詳細は労働契約書に明記される。
- d. 校長は運営委員を兼ねることができない。
- e. 日本語クラス講師は、校長に立候補する権利及びa項に規定する選考会での選挙権を有しない。

1.8 学校会議

- a. 学校会議は以下のメンバーにより構成される：
 - クラス委員（あるいは副委員）
 - 講師（日本語クラス担任講師を除く）
 - 校長
 - 運営委員
- b. 当会議は、保護者、講師並びに社団をつなぎ、社団並びに校長・講師の任務・権利・義務に反しない範囲において、学校運営に関する問題・未決事項を討議・決定する機関である。ただし、日本語クラスに関する問題・未決事項を討議・決定する権限は有しない。決定は単純多数決により為される。
- c. 会議は校長の召集（開催日の2週間前までに出席者に連絡）・進行（校長が選出されていない場合は、理事長が召集・進行）のもとに開催されるが、毎年度最初の2ヵ月間に最低1回と毎年11月か12月に最低1回は開催されるものとする。これ以外、
 - 校長の希望
 - 運営委員会の決定
 - 全クラス委員と講師の3分の1以上の申し入れ
 により召集される。この場合、学校会議は4授業週内に開催されねばならない。

- c. Dem/der Schulleiter/in obliegt die pädagogische Leitung der Schule. Die einzelnen, in diesem Zusammenhang zu erledigenden Arbeiten und Aufgaben regelt ein Arbeitsvertrag.
- d. Schulleitung und Mitgliedschaft im Verwaltungsrat schließen sich gegenseitig aus.
- e. JaF-Klassenlehrer sind nicht berechtigt, sich um das Amt des/der Schulleiters/in zu bewerben oder an der Wahlversammlung zur Wahl des/der Schulleiters/in gemäß Absatz a teilzunehmen.

1.8. Schulkonferenz:

- a. Die Schulkonferenz besteht aus
 - den Klassen/Gruppensprechern bzw. ihren Vertretern;
 - den Lehrern und Gruppenleitern (außer den JaF-Klassenlehrern);
 - dem Schulleiter und
 - den Mitgliedern des Verwaltungsrates.
- b. Er stellt das Bindeglied zwischen der Elternschaft, dem Lehrkörper und dem Schulträger dar und hat die Aufgabe, Fragen und offene Punkte im Schulbetrieb zu beraten und zu beschließen, soweit nicht Aufgaben, Rechte und Pflichten des Schulträgers bzw. des Schulleiters und der Lehrer dem entgegenstehen. Er ist jedoch nicht befugt, Fragen und offene Punkte, die die JaF-Klassen betreffen, zu beraten und zu beschließen. Beschlüsse erfolgen mit einfacher Mehrheit.
- c. Er tritt auf Einladung und unter Leitung des Schulleiters (bei dessen Abwesenheit des Vorsitzenden des Verwaltungsrates) mit einer Einladungsfrist von 2 Zeitwochen zusammen und zwar mindestens einmal in den ersten beiden Monaten eines Schuljahres sowie mindestens einmal im November oder Dezember eines Jahres. Weitere Sitzungen erfolgen
 - auf Wunsch des Schulleiters
 - auf Beschluss des Verwaltungsrates
 - auf Antrag eines Drittels aller Elternsprecher und Lehrer.

- b. このほかにも必要に応じ、他の場所、他の授業時間帯にクラスを設置することができる。
- c. ノルトライン・ヴェストファーレン州の学校休暇に応じて、授業は休みとなる。
15:00 からの 1 時限目はクラブ活動的な形式で行なわれ、開催にあたっては、その内容とともに事前に通知がある。
- b. Bei Bedarf können darüber hinaus Klassen zu anderen Unterrichtszeiten und an anderen Unterrichtsorten eingerichtet werden.
- c. In den Schulferien von NRW entfällt der Unterricht. Eine erste Unterrichtsstunde von 15:00 –15:45 Uhr wird als AG-Form angeboten und erfolgt nur nach besonderer Ankündigung mit Angabe des Inhaltes.

3. クラス構成の計画

- a. 毎年 1 1 月か 1 2 月に、学校会議により次年度の暫定クラス構成計画が決定される。
これに先立ち校長は、この時点で予想される、次年度の生徒状況をふまえた提案を提出する。校長が選出されていない場合は、理事会と講師が協議の上、次年度の暫定クラス構成計画の提案を作成する。
- b. 3 歳以上の幼児を対象とする幼稚園クラスおよび日本文部科学省作成の国語教育課程に基づいた授業を行う小学 1 学年から 6 学年までのクラスは、これに応じた能力を有する子供が 2 人以上いる場合は常時設置されなければならない。それ以上の学年並びに定期的に開催されているクラスは、必要に応じて設けることができる。
- c. 1 クラスは、通例 15 人以下とする。必要に応じて講師にアシスタントを配置する。2 つ以上の異なる学年の複式クラスは、非常時にもみこれを設置することができる。
現行クラス構成の年度途中の変更は、学校会議で単純多数決が得られた場合にのみこれを許可するものとする。(注: "単純多数決" = 全投票数の半数 + 1 票。棄権票は考慮されない。)
- d. 日本語 (外国語としての日本語) クラスには、以下の特別規定が適用される。
日本語クラスは、その年齢および日本語の知識からみて調和する生徒が 4 名以上いる場合、4 月の第 1 授業日付 (前期講座) ならび

3. Planung des Klassenangebots:

- a. Im November oder Dezember eines Jahres wird durch die Schulkonferenz eine Planung der vorläufigen Klassen/Gruppenstruktur für das Folgejahr verabschiedet. Hierzu erstellt der Schulleiter einen Vorschlag, der die jeweilige, zu diesem Zeitpunkt zu erwartende Schülersituation im Folgejahr zu berücksichtigen hat. In Abwesenheit des Schulleiters erörtert der Vorstand mit den Lehrern und erstellt einen Vorschlag.
- b. Es sollen stets Klassen für das 1. bis 6. Schuljahr analog dem Lehrplan des japanischen Kultusministeriums für Japanisch sowie Kindergartengruppen ab dem 3. Lebensjahr eingerichtet werden, sobald mindestens zwei Kinder im entsprechenden Leistungsniveau vorhanden sind. Daneben sind höhere Schuljahre sowie regelmäßig stattfindende Arbeitsgruppen bei Bedarf einzurichten.
- c. Die maximale Klassen-/Gruppenstärke beträgt 15 Kinder. Bei Bedarf wird dem Lehrer / Gruppenleiter ein Assistent zur Seite gestellt. Doppelklassen über zwei Schuljahrgangsgruppen hinweg sollen nur in Notfällen eingerichtet werden. Unterjährige Veränderungen der laufenden Klassenstrukturen sind nur nach Beschluss in der Schulkonferenz mittels einfacher Mehrheit zugelassen.
(Hinweis: "einfache Mehrheit" = 50 % + 1 Stimme aller abgegebenen Stimmen; Enthaltungen werden nicht mitgezählt).
- d. Für JaF (Japanisch als Fremdsprache)-Klassen gelten die folgenden gesonderten Bestimmungen:
JaF-Klassen werden zum ersten Unterrichtstermin im April (Frühlingskurs) und zum ersten Unterrichtstermin nach den

に秋季休業後の第1授業日付け（後期講座）で設置される。日本語クラスの平均生徒数が5人に達している場合には、例外的に、生徒数3人からクラスを設けることができる。ただし、入門クラスに関しては、常に5人以上でスタートするべきとする。正規の登録申込期限は、前期又は後期講座開始の4週間前までとする。しかし、登録締め切り時にクラスの設置が確定している場合には、例外的に講座開始まで生徒を受け入れることができる。

登録後は、前期又は後期講座最終授業日の8週間前までに文書にて退学届を提出しない限り、自動的に登録が更新される。ただし、上記の規定に基づき講座が設置されない場合は、不設置が判明した時点で自動的に退学となり、その後の授業料支払義務は発生しない。

- e. 複式クラスは、1クラス必要人数の5名ないし3名が満たされない場合、教育的見地からして是認可能な範囲で、設置を許可する。複式クラスの構成にあたっては教育上意義のある組み合わせが優先される。したがって、生徒数5人以上のクラスが他のクラスと複式になることも可能である。年度途中にクラス構成が変更される際、通常クラスにおいては学校会議の開催が義務化されているが、このコースシステムと上記の規定に基づき、日本語クラスの変更には当該義務は生じない。

4. 入学・入園申込、ウェイティングリスト

- a. 当校へ入学・入園を希望するものは、運営委員会に申込書を提出する。運営委員会は校長（校長が選出されていない場合は、該当クラスの担任講師）と話し合いの上、申し込みの受理に関し決定を行う。校長（校長が選出されていない場合は、該当クラスの担任講師）にはこの決定に対し拒否権がある。運営委員会側の決定は、次回授業日に告知板に掲示するか、次号のお知らせに掲載しなければならない。文書による申し込みは、時期を問わず

Herbstferien (Herbstkurs) eingerichtet, wenn von Vorkenntnissen und Alter her mindestens 4 zusammen passende Schüler vorhanden sind. In Ausnahmefällen können Klassen ab 3 Schülern eingerichtet werden, wenn eine durchschnittliche Klassenstärke von 5 Schülern im JaF-Bereich gegeben ist. Anfängerklassen sollten jedoch stets mit mindestens 5 Schülern starten. Regulärer Anmeldeschluss ist 4 Wochen vor Kursbeginn. Allerdings können Schüler in Ausnahmefällen noch bis Beginn der Frühlings-/Herbstkurse aufgenommen werden, falls bei Anmeldeschluss die notwendigen verbindliche Anmeldungen vorliegen und die Klasse somit eingerichtet wird. Die Anmeldung wird automatisch verlängert, sofern nicht mindestens zwei Monate vor dem letzten Unterrichtstag des Frühlings-/Herbstkurses eine schriftliche Abmeldung an den Verwaltungsrat abgegeben wird. Falls ein Kurs jedoch nicht gemäß den oben genannten Bestimmungen eingerichtet wird, wird der Schüler automatisch zum Zeitpunkt des Bekanntwerdens der Nichteinrichtung abgemeldet und ist danach nicht mehr zur Zahlung der Unterrichtsgebühren verpflichtet.

- e. Doppelklassen sind im Rahmen des pädagogisch Vertretbaren zulässig, wenn in einer Klasse die erforderliche Schülerzahl von 5, bzw. 3 ansonsten nicht erreicht wird. Vorrang bei der Bildung von Doppelklassen hat die pädagogisch sinnvollste Lösung. Es können demnach auch Klassen zusammengelegt werden, von denen eine 5 und mehr Schüler aufweist. Aufgrund des Kurssystems und der obigen Festlegungen entfällt im JaF-Bereich die bei den Regelklassen verbindliche Einberufung der Schulkonferenz bei unterjähriger Veränderung der Klassenstruktur.

4. Eintritt / Anmeldung zum Unterricht bzw. zum Kindergarten / Wartelisten:

- a. Die Aufnahme eines Kindes in die Schule setzt eine schriftliche Anmeldung beim Verwaltungsrat voraus; dieser entscheidet über die Annahme unter Rücksprache mit dem Schulleiter (bei dessen Abwesenheit mit dem betroffenen Klassen-/Gruppenleiter), dem ein Veto-Recht bezüglich dieser Entscheidung zusteht. Die Entscheidung seitens des Verwaltungsrates sind durch Aushang am

行うことができる。

- b. 運営委員会決定に対して、申込者あるいは当該クラス担任講師または当該クラスの保護者は、異議申し立てをすることができる。この異議の申し立て並びに校長の拒否権により拒否された運営委員会決定は、運営委員会決定掲示日から2授業週間以内に、最終決定のため、調停委員会に提出されなければならない。
- c. 申込書の提出に先立ち、いつでも無料で子供をウェイティングリストに登録することができる。しかし、登録者には学校側へ受け入れを要請する法律上の権利はない。
- d. 幼稚部へは、通例、各学期の初めにその入園が認められる。ただし年少クラスに限り、学年齢に達してはいないが、4月2日から9月30日生の間に満三歳になる児童は、理事会が認めた場合に限り、秋季休業後の第一授業日より入園が認められる。10月1日から翌年4月1日の間に満三歳になる児童は通常通り新年度よりその入園が認められる。入園はそのクラスに空きがある場合にのみ可能である。
- e. 以下のように上記規定に当てはまらない場合の子供の受け入れについては、各件ごとにそれぞれの調停委員会にて単純多数決でこれを決定する。

- ・ クラス人数がすでに15名に達している場合または2名未満である場合

- ・ 年度または学期開始後の受け入れまたは年少の場合の後期開始後の受け入れ

その際、特にそのクラスの現状およびその子供の家庭事情が考慮されなければならない。幼稚部クラスは10名を超える幼児がいる場合、原則として講師にアシスタントを配置する。

schwarzen Brett zum nächstfolgenden Schultag oder im nächsten Oshirase bekannt zu geben. Die schriftliche Anmeldung kann jederzeit gestellt werden.

b. Einsprüche gegen die Entscheidung des Verwaltungsrates seitens des Antragstellers oder des betroffenen Klassenlehrers/Gruppenleiters bzw. der Eltern der betroffenen Klasse/Gruppe sowie durch Veto verhinderte Entscheidungen müssen innerhalb von zwei Schulwochen ab Aushang dem jeweiligen Schlichtungsgremium zur endgültigen Entscheidung vorgelegt werden.

c. Vor der schriftlichen Anmeldung kann das Kind jederzeit in eine Warteliste auf einen Schulplatz kostenfrei eingetragen werden. Ein Rechtsanspruch auf eine Aufnahme entsteht dadurch jedoch nicht.

d. Kindergartenkinder werden in der Regel zu Beginn eines Trimesters aufgenommen. Davon abweichend erfolgt die Aufnahme von Kindern, die zwischen dem 02.04. und 30.09. drei Jahre alt werden, zum ersten Unterrichtstag nach den Herbstferien, sofern der Vorstand ihre Aufnahme genehmigt hat. Kinder, die zwischen dem 01.10. und dem 01.04. drei Jahre alt werden, werden zum Schuljahresbeginn am ersten Unterrichtstag im April aufgenommen. Eine Aufnahme erfolgt nur dann, sofern ein entsprechender Platz vorhanden ist.

e. Über die Aufnahme von Kindern durch Ausnahmen von den obigen Regeln, sowie insbesondere auch der folgenden:

- Klassen-/Gruppenstärke über 15 Kinder bzw. unter 2 Kinder

- Aufnahme nach Beginn des Schuljahres bzw. nach Beginn eines Trimesters bzw. Semesters bei der Gruppe der Jüngsten

entscheidet im Einzelfall das jeweilige Schlichtungsgremium mit einfacher Mehrheit. Hierbei sind insbesondere die jeweilige Klassen-/Gruppensituation und die familiären Umstände des Kindes zu berücksichtigen. Grundsätzlich wird dem/r Lehrer/in in den Kindergartenklassen bei mehr als 10 Kindern ein/eine Assistent/in zur Verfügung gestellt.

- f. 申込書の提出に先立ち、1回、無料で体験入学(園)をすることができる。日程は学校委員と校長(校長が選出されていない場合は、該当クラスの担任講師)の話し合いによって決定される。その後、学校クラスあるいは幼稚園クラスへ入学入園(を希望)する場合は、保護者のうち最低1名が、当社団の会員となることが義務づけられている。

- f. Eine einmalige Teilnahme ist vor der schriftlichen Anmeldung kostenlos möglich. Die Terminvergabe hierfür erfolgt in Absprache zwischen dem Schulrat und der Schulleiterin bzw. dem Schulleiter (bei dessen Abwesenheit dem betroffenen Klassen-/Gruppenleiter). Zur weitergehenden Teilnahme eines Kindes am Schulunterricht bzw. in den Kindergartengruppen ist die Mitgliedschaft mindestens eines Erziehungsberechtigten in der Japanischen Schule Köln e.V. eine zwingende Voraussetzung.

5. 授業料

- a. 授業料は、月額で、学校休暇に関わりなく、毎月10日までに当社団の銀行口座に振り込む。
- b. 日本語クラスについては、前期又は後期講座期間の授業料全額を各講座開始前に一括して振り込むか、当社団が会員の銀行口座から引き落とすこととする。支払方法を振り込みとするか引き落としとするかの決定権は理事会が有する。支払額は以下のように算出される：

$$\frac{\text{授業料月額} \times 12 \times \text{日本語クラス講座期間中の授業日数}}{\text{年間授業日数}}$$

- c. 特別な事情がある場合、授業料を講座期間中に分割して支払うことができる。1回の賦金は少なくとも授業料全額の5分の1とする。初回の賦金は講座開始前に、最終回の賦金は講座終了の6週間前までに支払われなければならない。この申請は、運営委員会に書面にて提出するものとし、理事会または学校委員は、理事会の指示に基づきその受理の可否を決定する。分割払いの場合も、講座期間の授業料は全額支払われなければならない。
- d. 授業料の額については、当社団の総会で決定される。特別な事情により授業料の軽減・免除について文書にて申し入れがあった場合は、理事会がその受理の可否を決定する。

5. Unterrichtsgebühr:

- a. Die Unterrichtsgebühr ist monatlich bis zum 10. des laufenden Monats unabhängig von etwaigen Schulferien bargeldlos auf die jeweiligen Konten der Japanischen Schule Köln e.V. zu überweisen.
- b. Für JaF-Klassen ist die Unterrichtsgebühr für die gesamte Dauer des Frühlings- oder Herbstkurses vor Kursbeginn vom Bankkonto des Mitglieds zu entrichten oder abzubuchen. Der Vorstand hat die Berechtigung zu entscheiden, ob die Zahlung per Überweisung oder per Lastschriftverfahren erfolgt. Die Gebühr berechnet sich wie folgt:

$$\frac{\text{Regelmonatsbeitrag} \times 12 \times \text{JaF-Kursunterrichtstermine}}{\text{Jahresunterrichtstermine}}$$

- c. In Härtefällen kann die Kursgebühr auf Antrag beim Verwaltungsrat in Raten während der Kursdauer entrichtet werden. Die Mindestraten betragen 1/5 der Kursgebühren. Die erste Rate ist vor Kursbeginn, die letzte spätestens 6 Wochen vor Kursende zu entrichten. Über den Antrag entscheidet der Vorstand bzw. der Schulrat nach Maßgabe des Vorstands. Die Zahlungsverpflichtung für die gesamte Kursdauer bleibt davon unberührt.
- d. Über die Höhe der Unterrichtsgebühren beschließt die Mitgliederversammlung der Japanischen Schule Köln e.V.. Über Gebührennachlässe in Härtefällen entscheidet der Vorstand auf schriftlichen Antrag.

6. 休学

1 ヶ月を越えて授業に参加しない場合は、運営委員会に休学届を提出する。この場合授業料は引き続き支払われねばならない。

7. 退学・退園

退学・退園予定日の最低2 ヶ月前までに文書にて運営委員会に退学届を提出する。これを怠った場合は、退学届提出日から2 ヶ月間の授業料を支払わねばならない。特別な事情がある場合、理事会がその支払いについて決定する。

8. 保護者面談、学校参観日、成績通知

年2回（6月と11月）、保護者と担任講師の間に面談日が設けられる。年1回（通常10月）学校参観が催される。その形態については学校会議で決定する。学年末、クラス担任講師による生徒の能力・発達に関する評価が、通知表の形で全生徒に配付される。

9. 保険

授業に参加している生徒および授業を指導する講師並びに正式な監督者には、学校側より学校責任保険がかけられる。これは、授業時間、学校遠足および学校行事枠内で行なわれた共同作業時の災害のみを対象としたものである。

10. 保護者の援助（当番）

当校生徒の保護者は、交替で当番業務にあたる。当番は、特に、当校が使用する部屋を清浄に保ち、整頓する仕事を受け持つ。その詳細については、学校委員あるいは学校委員を補助する係が計画する（別紙参照）。

6. Unterbrechung der Teilnahme am Unterricht:

Eine Unterbrechung der Teilnahme am Unterricht über einen Monat hinaus ist dem Verwaltungsrat schriftlich anzuzeigen; der Beitrag ist hierbei weiter zu zahlen.

7. Abmeldung vom Schulunterricht bzw. Kindergarten:

Mindestens 2 Monate vor dem beabsichtigten Austrittstermin ist eine schriftliche Abmeldung der betroffenen Kinder an den Verwaltungsrat abzugeben. Andernfalls ist ab Abgabetermin noch für 2 Folgemonate der Beitrag zu entrichten. Über Härtefälle entscheidet der Vorstand.

8. Elternsprechtage / Tag der offenen Tür / Zeugnisvergabe:

Zweimal pro Jahr (im Juni und im November) erfolgen Elternsprechtage zwischen den Eltern und jeweiligen Lehrern/Gruppenleitern. Einmal pro Jahr (im Allgemeinen im Oktober) soll ein Tag der offenen Tür stattfinden. Über die Ausgestaltung entscheidet die Schulkonferenz. Am Ende eines Schuljahres erfolgt für jedes Kind eine schriftliche Bewertung seiner Leistungen und Entwicklung durch den Klassenlehrer bzw./ Gruppenleiter in Form eines Zeugnisses.

9. Versicherung:

Es besteht für die am Unterricht teilnehmenden Kinder sowie für die den Unterricht gestaltenden Lehrer/Gruppenleiter und offiziellen Aufsichtspersonen eine private Schulhaftpflichtversicherung seitens des Schulträgers. Sie ist nur für die Zeit des Unterrichts sowie für Ausflüge der Schule und von der Schule durchgeführte Arbeitsgemeinschaften gültig.

10. Schuldienste für Eltern:

Im Wechsel nehmen die Eltern der Schulkinder am Schuldienst teil. Der Schuldienst sorgt insbesondere für die Ordnung und die Sauberkeit der von der Japanischen Schule Köln e.V. genutzten Räumlichkeiten. Die Organisation liegt beim Schulrat, bzw. dem Schulrathelferkreis (siehe gesondertes Aufgabenblatt).

